

<p align="center">Zmluva o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov v zmysle Zák. č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon)</p> <p align="center">č. AF3-190/2020</p>	<p align="center">Agreement to Grant Consent to the Use of Photographs of Collection Objects pursuant to the Act. no. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act)</p> <p align="center">no. AF3-190/2020</p>
<p align="center">Zmluvné strany</p>	<p align="center">Contracting Parties</p>
<p>Múzeum mesta Bratislavy</p> <p>Zriadené Zriad'ovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.</p> <p>Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava Štatutárny orgán: PhDr. Peter Hyross, riaditeľ Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Anna Pospíšilová Banka: Č. účtu: IBAN: IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 Kontakty:</p> <p align="center">(ďalej len "MMB")</p>	<p>Múzeum mesta Bratislavy (<i>Bratislava City Museum</i>) Established under the Deed of Foundation no. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Statutory body: PhDr. Peter Hyross, director Employee charged with matters of performance of the Agreement: Mgr. Anna Pospíšilová Bank: Account No.: IBAN: Identification no. (<i>IČO</i>): 00179 744 Tax identification no.: 2020801761 Contacts:</p> <p align="center">(hereinafter referred to as the "MMB")</p>
<p>Žiadateľ: Bölcsészettudományi Kutatóközpont, Művészettörténeti Intézet (Research Centre for the Humanities, Institute of Art History) Sídlo: Tóth Kálmán u. 4, H-1097 Budapest Hungary Štatutárny zástupca: Dr. Mikó Árpád, DSc, riaditeľ Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Bubryák Orsolya, PhD, šéfredaktorka Kontakty: bubryak.orsolya@btk.mta.hu (ďalej len „žiadateľ“)</p>	<p>Requester: Bölcsészettudományi Kutatóközpont, Művészettörténeti Intézet (Research Centre for the Humanities, Institute of Art History) Registered Office: Tóth Kálmán u. 4, H-1097 Budapest Hungary Statutory body: Dr. Mikó Árpád, DSc, director Employee charged with matters of performance of the Agreement: Bubryák Orsolya, PhD editor in chief Contacts: bubryak.orsolya@btk.mta.hu (hereinafter referred to as the "Requester")</p>
<p align="center">Článok I. Predmet zmluvy</p>	<p align="center">Article I. Subject-matter of the Agreement</p>
<p>1. Táto zmluva upravuje podmienky udelenia súhlasu k reprodukčným právam vzťahujúcim sa k digitálnym záznamom zbierkových predmetov MMB:</p>	<p>1. This Agreement shall govern the terms and conditions of consent to the reproduction rights relating to the digital recordings of the MMB collection objects:</p>

<p>P-00748</p> <p>P-00746</p> <p>P-00738</p> <p>F-00523</p>	<p>P-00748</p> <p>P-00746</p> <p>P-00738</p> <p>F-00523</p>
2. Súhlas sa udeľuje na reprodukčný účel na použitie do časopisu <i>Ars Hungarica</i> č. 2/2020.	2. Consent is granted for a reproduction purpose for use in aperiodical <i>Ars Hungarica</i> no. 2/2020.
3. Súhlas na použitie fotografie špecifikovaný v bode 2. tohto článku sa udeľuje jednorazovo pre poskytnutie digitálneho záznamu zbierkových predmetov (ďalej len fotografický materiál) na základe písomnej žiadosti žiadateľa.	3. The consent to use the photograph specified in paragraph 2 of this Article shall be granted solely for a single provision of a digital record of collection objects (hereinafter referred to as the "Photographic material") upon written request by the Requester.
<p>Článok II. Cena a spôsob realizácie úhrady za poskytnutie fotografického materiálu</p>	<p>Article II. Price and Method of Payment for Providing Photographic Material</p>
1. Úhrada za poskytnutie reprodukcie sa realizuje odovzdaním 2 ks výtlačku časopisu do knižnice MMB do jedného mesiaca od jeho publikovania.	1. The payment for providing the reproduction shall be effected upon delivery of 2 copy of the periodical to the MMB within one month of publication of the same.
2. Poskytnutie reprodukcie sa uskutočňuje bezodplatne.	2. Provision of reproduction shall be free of charge.
<p>Článok III. Použitie reprodukcí</p>	<p>Article III. Use of Reproductions</p>
1. MMB zapožičiava fotografický materiál žiadateľovi na reprodukovanie za účelom definovaným v bode 2. článku I. tejto zmluvy. Akékoľvek iné, resp. ďalšie použitie fotografického materiálu bez predchádzajúceho súhlasu MMB je porušením zmluvných podmienok.	1. MMB shall lend Photographic Material to the requester for reproduction for the purpose defined in paragraph 2 of Article I. of this Agreement. Any other or further use of Photographic Material without the prior consent of MMB shall constitute a breach of the terms and conditions hereof.
2. V prípade, že žiadateľ má záujem o iný, resp. ďalší spôsob použitia diela, je povinný písomne požiadať MMB o osobitný súhlas na použitie diela, čo bude predmetom samostatnej novej zmluvy.	2. Should the Requester be interested in different or another manner of using the work, she shall be obliged to request MMB in writing for a specific consent to the use of the work which shall be subject to a separate new agreement.
3. Žiadateľ je povinný pri použití fotografického materiálu uviesť jeho pôvod: Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy.	3. The Requester is obliged to indicate the origin of the Photographic Material when using the same as follows: From the Collections of the Bratislava City Museum.
<p>Článok IV. Zmluvná pokuta</p>	<p>Article IV. Contractual Penalty</p>
1. V prípade, že žiadateľ poruší zmluvné podmienky týkajúce sa použitia fotografického materiálu a reprodukcia diela	1. Should the Requester violate the terms and conditions for the use of Photographic Material and the reproduction of the work be

<p>bude zverejnená bez vedomia MMB a jeho predchádzajúceho súhlasu na reprodukciu, MMB je oprávnené požadovať od žiadateľa náhradu škody vo výške 48,- €</p>	<p>published without notifying MMB and without prior consent thereof for reproduction, MMB shall be entitled to claim from the Requester the compensation of damage amounting to €48.00.</p>
<p style="text-align: center;">Článok IV. Záverečné ustanovenie</p>	<p style="text-align: center;">Article IV. Final Provision</p>
<p>1. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.</p>	<p>1. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will, and that the Agreement has not been concluded under distress or under unfavourable conditions.</p>
<p>2. Zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, formou očíslovaných dodatkov, ktoré nadobudnú platnosť dňom ich podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení.</p>	<p>2. Amendments to the contents of this Agreement may be executed solely in writing, in the form of numbered amendments, which shall enter into force on the date of signing thereof by the authorized representatives of both Contracting Parties and they shall become effective on the first day following their publication.</p>
<p>3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.</p>	<p>3. The Agreement is executed in two counterparts being valid as the original of which each Contracting Party shall receive one counterpart.</p>
<p>4. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia so zverejnením zmluvy na webovom sídle kupujúceho.</p>	<p>4. The Contracting Parties agree to the publication of the Agreement at the MMB's web site.</p>
<p>5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.</p>	<p>5. The Agreement shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the date following the date of its publication at the MMB's website.</p>
<p>V Bratislave, dňa 9. 12. 2020</p> <p>..... PhDr. Peter Hyross</p> <p>V Budapešti dňa</p> <p>..... Dr. Mikó Árpád, DSc</p>	<p>In Bratislava, date 9. 12. 2020</p> <p>..... PhDr. Peter Hyross</p> <p>In Budapest, date</p> <p>..... Dr. Mikó Árpád, DSc</p>